

## CONTRIBUCION BIBLIOGRAFICA A LA DIALECTOLOGIA HISPANOAMERICANA

*Por José Jiménez Borja*

Durante mi permanencia en Madrid, de marzo a junio de 1967, como miembro de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, tuve la satisfacción de pasar largas y agradables horas en la Biblioteca de la Real Academia Española, la sala más amplia y luminosa de aquella casa de la calle de Felipe IV, cuyos altos estantes guardan un tesoro de más de dos siglos de selección y acumulación de libros. Como es natural, puse mi interés en aquel apartado que encierra los vocabularios, lexicones, análisis y, en general, todo lo referente al español de América. Me sirvió de guía el fichero que allí existe sobre el particular, así como la inteligente ayuda del Bibliotecario don Jaime Moll, a quien recuerdo con gratitud.

Juzgué que aquellos fondos constituían el más amplio y completo repositorio de la especialidad y que recorrerlos era tener en las manos cuanto de importante y curioso se había escrito en ese campo de la lingüística hispánica. Casi siempre se hallan la primera y las sucesivas ediciones y casi siempre también, como en los casos de Cuervo y de

Palma, de Santamaría y de Malaret, para no mencionar sino a dos figuras del pasado siglo y a dos del actual, los ejemplares están autografiados con sendas dedicatorias a la Real Academia Española. Se pueden encontrar, uno junto a otro, volúmenes que registran desde los remotos préstamos que las lenguas indígenas hicieron a los descubridores y conquistadores, hasta las exigencias modernas para designar objetos nuevos en que España y América se bifurcan; desde las primeras desviaciones tropológicas del lenguaje marineró hasta las explicaciones más nuevas del cambio y nacimiento de las palabras en el nuevo mundo. Están enfocadas con diferente técnica y distinto humor todas las peculiaridades semánticas y gramaticales en que nos distinguimos los hablantes de este lado del mar. Lo del humor es exacto, y como tratándose de humor es preferible el bueno, entre miles de solemnes citas que se pudiesen hacer quiero limitarme a una de don José Sánchez Somomano, viajero español en México que en 1892 publicó en Madrid un vocabulario glosado en versos de arte menor, lleno de donoso ingenio, y que los eruditos no han aprovechado, que yo sepa. Se trata de "Modismos, Locuciones y Términos Mexicanos", brevariario de sorpresa y simpatía por el fenómeno lingüístico de nuestro continente. Allí están analizados *frijoles, no más, temperamento por temperatura, niños y niñas* como tratamiento reverencial de los viejos, *¿cómo no?* para afirmar después que se pide un favor, *bodega, abarrotés, chicote, ¿qué horas son?, plata y platal* por dinero, *centavo, hacienda, pararse por levantarse*:

Contrasentido parece  
y es lógico sin embargo  
decir *párese y camine*  
que son términos contrarios.

El *pararse* es levantarse  
y el que se encuentra sentado  
para poder caminar  
tiene que haberse *parado*.

No dudo de que faltan algunas unidades, tal vez esenciales, en este cuadro bibliográfico; pero la recopilación la establezco con un carácter abierto y ha de corresponder a los académicos y estudiosos de cada país la generosa acción de completarla. Creo que este *Boletín* recibirá gustoso las indicaciones necesarias para que se integre debidamente. Hay que tener en cuenta que aunque el depósito es vasto y venerable, se trata de uno solo y no sería extraño que adolezca de notorias ausencias.

1. ALCEDO, ANTONIO / *Vocabulario de las Voces Provinciales de América* / Madrid. González. 1789. 186 págs.
2. LENTZNER, CARLOS / *Tesoro de Voces y Provincialismos Hispanoamericanos* / Leipzig. Halle A. S. 1892. Tomo I. (La región del Río de la Plata). 63 págs.
3. MUÑOZ Y MANZANO, CIPRIANO (CONDE DE LA VIÑAZA) / *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana* / Madrid. Imprenta y Fundición de Manuel Tello. 1893. 1113 págs.
4. QUESADA, ERNESTO / *El Idioma Castellano y los Regionalismos de América* / En *Revista de La Quincena*. Buenos Aires. Marzo y abril de 1898.
5. BATRES JAUREGUI, ANTONIO / *El Castellano en América* / Guatemala, Imprenta de la República. 1904. 289 págs.
6. TORO Y GISBERT, MIGUEL DE / *Americanismos* / París. P. Ollendorf. 1905 (?). 287 págs.
7. BUESA OLIVER, TOMAS / *Indoamericanismos en*

- Español* / Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Imprenta Sucesores de Rivadeneyra. 1905. 91 págs.
8. BAYO, CIRO / *Vocabulario Criollo Español Sud-Americano* / Madrid. Sucesores de Hernando. 1910. 255 págs.
  9. RUBIO, DIARIO / *Estudios Lexicográficos. La Anarquía del Lenguaje en la América Española* / México. Confederación Regional Obrera Mexicana. 1925 Tomo I. 459 páginas. Tomo II. 455 págs.
  10. MEDINA, JOSE TORIBIO / *Los Americanismos del Diccionario de la Real Academia Española* / Santiago de Chile. Establecimientos Gráficos Balcells. 1927 36 págs.
  11. HENRIQUEZ UREÑA, PEDRO / *Para la Historia de los Indigenismos* / Buenos Aires. Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. 1938. 147 págs.
  12. MARTINEZ VIGIL, CARLOS / *Arcaísmos Españoles Usados en América* / Montevideo. Imprenta Latina. 1939. 121 páginas.
  13. CORNEJO, JUSTINO, y PADRON F. ALBERTO / *Comentarios a "Arcaísmos Españoles Usados en América" de Carlos Martínez Vigil* / Montevideo. Imprenta Gaceta Comercial. 1942. 54 págs.
  14. SANTAMARIA, FRANCISCO J. / *Diccionario de Americanismos* / Mejico. Editorial Pedro Robredo. 1942. Vol. I. 658 págs. Vol. II. 558 págs. Vol. III. 675 págs.
  15. HERRERO MAYOR, AVELINO / *Presente y Futuro de la Lengua Española en América* / Buenos Aires. Institución Cultural Española. 1943.
  16. MALARET, AUGUSTO / *Diccionario de Americanismos* / Buenos Aires, Editorial Emecé. 1945. 835 págs.
  17. CUERVO, JOSE RUFINO / *El castellano en Améri-*

- ca. Precedido de un estudio sobre Rufino José Cuervo de Rodolfo M. Ragucci / Buenos Aires, *Librería y Editorial Ateneo*. 1947. 520 págs.
18. FRIEDERICI, GEORG / *Amerikanistisches Wörterbuch* / Hamburg-Cram, *De Gruyter & Co.* 1947. 722 págs.
  19. HERRERO MAYOR, AVELINO / *Apuntaciones Lexicográficas y Gramaticales* / Buenos Aires, *Editorial Kapelusz & Co.* 1947.
  20. GUILLEN TATO, JULIO / *Algunos Americanismos de Origen Marinero* / (Separata del Tomo V del *Anuario de Estudios Americanos*) / Sevilla, 1948. 20 págs.
  21. WAGNER, MAX LEOPOLD / *Lingua e Dialetti dell' Americana Spagnola* / Firenze. Casa Ed. *Le Lingue Estere*. 1949. 190 págs.
  22. MAC CURDY, RALMOND R. / *The Spanish Dialect St Bernard Parish, Louisiana* / Albuquerque. *The University of New Mexico University Press*. 1950.
  23. ALONSO, AMADO / *Estudios Lingüísticos. Temas Hispanoamericanos* / (Discurso) Santander. *Universidad Internacional Menéndez Pelayo*. 1953.
  25. RESTREPO, ROBERTO / *Apuntaciones Idiomáticas y Correcciones del Lenguaje* / (2ª edición) / Bogotá. *Imprenta Nacional*. 1955. 103 págs.
  26. SALADO ALVAREZ, VICTORIANO / *Minucias del Lenguaje* / México. *Departamento de Bibliotecas*. 1957. 238 págs.
  27. KANY, CHARLES E., *American Spanish Euphemisms* / Berkeley. *University of California Press*. 1960. 352 págs.
  29. ALVAR, MANUEL / *Dialectología Española* / Madrid. *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*. 1962.
  30. CANFIELD, DELOS LINCOLN / *La Pronunciación*

- del Español en América. Ensayo Histórico Descriptivo* / (Prólogo de Tomás Navarro T.). Bogotá *Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo*. 1962. 103 págs.
31. KANY, CHARLES E. / *Semántica Hispanoamericana*. Traducción de Luis Escobar Bareño / Madrid. *Aguilar*. 1963. 298 págs.
32. YMERI, FABIAN S. / *El Idioma Castellano e Hispanoamericano y su Gramática* / Guatemala. *Imprenta Nacional*. 1962. 268 págs.
33. ROSENBLAT, ANGEL / *Lengua y Cultura de Hispanoamérica. Tendencias Actuales* / Caracas. *Ministerio de Educación*. 1962. 48 págs.
34. MARTINEZ VIGIL, CARLOS / *Conceptos sobre el Idioma* / Montevideo. *Imprenta "Gaceta Comercial"*. 1946. 70 págs.

## II. REPUBLICA ARGENTINA.

1. GRANADA, DANIEL / *Vocabulario Rioplatense Razonado* / (2ª edición) Montevideo. *Imprenta Rural*. 1890. 410 páginas.
2. LATZINA, FRANCISCO / *Diccionario Geográfico Argentino* / Buenos Aires. *Compañía Sudamericana de Billetes de Banco, Impresora*. 1891. 619 págs.
3. QUESADA, ERNESTO / *El "Criollismo" en la Literatura Argentina* / Buenos Aires. *Imprenta y Casa Editora de Coni Hermanos*. 1902. 131 págs.
4. MONNER SANS, RICARDO / *Notas al Castellano en la Argentina* / Buenos Aires. *Imprenta Carlos Parral*. 1903. 240 págs.
5. GARZON, TOBIAS / *Diccionario Argentino Ilustrado con Numerosos Textos* / Barcelona. *Imprenta Elzeveriana de Borrás y Mestres*. 1910.
6. SEGOVIA, LISANDRO / *Diccionario de Argentinis-*

*mos, Neologismos y Barbarismos* / Buenos Aires. *Imprenta de Coni Hermanos*. 1911. 1091 págs.

7. MONNER SANS, RICARDO / *El Castellano en la Argentina* (Conferencia) / Buenos Aires. *Establecimiento Tipográfico J. Weiss y Oreusche*. 1917. 16 págs.
8. RAGUCCI, RODOLFO M. / *Las más Importantes Reformas e Innovaciones Introducidas por la Real Academia Española en la Última Edición de su Gramática* / Buenos Aires. *Tipografía y Librería del Colegio Pío IX*. 1926. 100 págs.
9. GUTIERREZ ALFARO, ANTONIO / *Nuestro Idioma en la Argentina* (Conferencia) / Jerez de la Frontera. *Ateneo Jerezano*. 1932. 31 págs.
10. RAGUCCI( S. S. RODOLFO M. / *El Habla de mi Tierra* / (Tercera edición) / Buenos Aires. *Tipografía y Librería del Colegio Pío IX*. 1935. XVI + 494 págs.
11. CASTRO, AMERICO / *La Peculiaridad Lingüística Rioplatense y su Sentido Histórico* / Buenos Aires. *Editorial Losada*. 1941. 159 págs.
12. CORTAZAR, AUGUSTO RAUL / *Valoración de la Naturaleza en el Habla del Gaucho (a través de "Don Segundo Sombra")* / Buenos Aires. *Imprenta de la Universidad de Buenos Aires*. 1941. 364 págs.
13. WEBER, FRIDA / *Fórmulas de Tratamiento en la Lengua de Buenos Aires* / Buenos Aires. Separata de la *Revista de Filología Hispánica*. Tomo III. 1941. 34 págs.
14. RAGUCCI, RODOLFO / *Palabras Enfermas y Bárbaras. 200 problemas idiomáticos resueltos en forma sencilla para los aficionados al bien decir* / Rosario de Santa Fe. *Editorial "Apis"*. 1941. 252 págs
15. RAGUCCI, RODOLFO / *El Habla de mi Tierra* / (Quinta edición notablemente aumentada) / Buenos Aires. *Sociedad Editora Internacional*. 1941. XVI + 618 págs.

16. RAGUCCI, S. S., RODOLFO M. / *Cartas a Eulogio. Más de 200 Problemas de Bien Decir* / Buenos Aires. *Sociedad Editora Internacional*. 1943.
17. RAGUCCI, S. S., RODOLFO / *Más Cartas a Eulogio. Varios Centenares de Viejos y Nuevos Problemas Idiomáticos* / Buenos Aires. *Sociedad Editora Internacional*. 1943. 428 págs.
18. SAUBIDET, TITO / *Vocabulario y Refranero Criollo* / (Segunda edición) / Buenos Aires. *Editorial Guillermo Kraft Ltda* 1945. 421 págs.
19. RAGUCCI, S. S., RODOLFO M. / *Palabras Enfermas y Bárbaras* / (Segunda edición corregida y notablemente ampliada) / Buenos Aires. *Sociedad Editora Internacional*. 1946. 352 págs
20. SCHALLMAN, LAZARO / *Coloquios sobre el Lenguaje Argentino* / Buenos Aires. *Librería y Editorial El Ateneo*. 1949, 291 págs.
21. SOLA, JOSE VICENTE / *Diccionario de Regionalismos de Salta (República Argentina)* / (3ª edición) / Buenos Aires. *Talleres Gráficos de Sebastián Amorrorrtu e Hijos*. 1947. 318 págs.
22. ROSAS, JUAN MANUEL DE / *Gramática y Diccionario de la Lengua Pampa* / Buenos Aires. *Editorial Albatros*. 1947. 304 págs.
23. RAGUCCI, RODOLFO M. / *Neologismos de mis Lecturas* / Buenos Aires. *Academia Argentina de Letras*. 1947-1951. 290 págs.
24. VIDAL DE BATTINI, BERTHA ELENA / *El Habla Rural de San Luis. Parte I (Fonética, Morfología, Sintaxis)* / Buenos Aires. *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Publicaciones de la Universidad de Buenos Aires*. 1949. 448 págs.
25. INCHAUSPE, PEDRO / *Voces y Costumbres del Campo Argentino* / (Segunda edición) / Santa Fe (Argentina). *Editorial Colmena*. 1949. 274 págs.

26. BECCO, HORACIO JORGE / *"Don Segundo Sombra" y su Vocabulario* / Buenos Aires. Editorial Ollantay. 1952. 161 págs.
27. GOBELLO, JOSE / *Lunfardía. Introducción al Estudio del Lenguaje Porteño* / Buenos Aires. Editorial Argos. 1953. 149 págs.
28. PAIS, FEDERICO E. / *Algunos Rasgos Estilísticos de la Lengua Popular Catamarqueña* / Tucumán. Universidad Nacional de Tucumán. 1953. 96 págs.
29. RAGUCCI, S. D. B., RODOLFO M. / *Acentos, Tildes, Diéresis y Guiones. Acotaciones a las "Nuevas Normas de Prosodia y Ortografía" de la Real Academia Española* / Buenos Aires. Editorial Don Bosco. 1955. 152 págs.
30. SANCHEZ CANTON, F. J. / *Estudio sobre el Español del Plata por el Egiptólogo Gastón Maspero en 1872* / Amsterdam. Plus Ultra. 1955. 2 págs.
31. LAGUARDA TRIAS, ROLANDO A. / *Historia de Dos Argentinismos: Costa y Litoral* / Buenos Aires. Academia Argentina de Letras. Separata del Boletín, XXIII, 1958. 10 págs.
32. KRÜGER, FRITZ / *El Argentinismo "es de lindo"* / Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 1960. 204 págs.
33. RAGUCCI, S. D. B., RODOLFO M / *El Habla de mi Tierra. Lecciones Prácticas de Lengua Española* / (Vigésima-tercia edición) / Buenos Aires. Editorial Don Bosco. 1960. XVI + 889 págs.
34. CACERES FREYRE, JULIAN / *Diccionario de Regionalismos de la Provincia de La Rioja* / Buenos Aires. Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas. 1961.
35. LAGUARDA TRIAS, ROLANDO A. / *Historia del Americanismo "Baqueano"* / Buenos Aires. Academia

- Argentina de Letras*. Separata del *Boletín*, XXIV. 1961. 39 págs.
36. ROSENBLAT, ANGEL / *Las Generaciones Argentinas del Siglo XIX ante el Problema de la Lengua* / Buenos Aires. *Instituto de Filología Hispánica*. 1961. 52 págs.
  37. VILLAFUERTE, CARLOS / *Voces y Costumbres de Catamarca* / Buenos Aires. *Academia Argentina de Letras*. 1961. Vol. I. 417 págs. Vol. II 399 págs.
  38. PACHECO, AGENOR / *Pequeña Toponimia Pampa* / Valencia. *Gráfica Muñoz y Alapont*. 1963. 33 págs.
  39. RAGUCCI, S. B. D., RODOLFO M. / *Neologismos de mis Lecturas* / (Entrega segunda) / Buenos Aires. *Academia Argentina de Letras*. 1963. 404 págs. numeradas de la 291 a la 695.
  40. FONTANELLA MARIA, BEATRIZ / *Comparación de Dos Entonaciones Regionales Argentinas* / Bogotá. *Instituto Caro y Cuervo*. 1966. 15 págs.

### III. BOLIVIA

1. KANY,, CHARLES E. / *Some Aspects of Bolivian Popular Speechs* / Lancasters, Pa. S. *Hispanic Review*. Vol. XV. 1947. 14 págs.
2. FERNANDEZ NARANJO, NICOLAS, y GOMEZ DE FERNANDEZ, DORA / *Diccionario de Bolivianismos*. Con un suplemento y ocho apéndices. La Paz. *Universidad Mayor de San Andrés*. 1964. 252 págs.

### IV. COLOMBIA

1. TASCÓN, LEONARDO / *Diccionario de Provincialismos y Barbarismos del Valle del Cauca* / Bogotá. *Editorial Santa Fe*, 192 págs.
2. CUERVO, RUFINO JOSE / *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano* / Bogotá Impreso por Arnulfo M, Guarín. 1867-1872. 528 págs.

3. CUERVO, RUFINO JOSE / *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano* / (2ª edición notablemente aumentada) / Bogotá. *Imprenta Echevarría Hermanos*, 1876. 527 págs.
4. CUERVO, RUFINO JOSE / *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano* / (4ª edición notablemente aumentada) / Chartres. (Francia), *Imprenta de Durand*. 1885. 570 págs.
5. GARCIA VERDUGO, BERNARDO / *Dialecto Colombiano. (Gramática)* / Madrid. 1894. 26 págs.
6. SUNDHEIM, ADOLFO / *Vocabulario Costeño o Lexicografía de la Región Septentrional de la República de Colombia* / París *Librería Cervantes*. 1922. 656 págs.
7. CUERVO, RUFINO JOSE / *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano* / (5ª edición muy aumentada y en su mayor parte completamente refundida) / París. *A. y R. Roger y F. Chenoviz, Editores*. 1907. 692 páginas.
8. CUERVO, RUFINO JOSE / *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano* / (6ª edición muy aumentada) / París. *Macon, Protal Frères*, 1914. 713 págs.
9. ROBLEDO, EMILIO / *Un Millar de Papeletas Lexicográficas Relativas a los Departamentos de Antioquía y Caldas* / Medellín (Colombia). *Imprenta Oficial*. 1934. 165 págs.
10. FLOREZ, LUIS, Y AMAYA VALENCIA, EDGARDO / *Transporte y Elaboración de la Sal en Zipaquirá* / *Estudio Lingüístico* / Bogotá. *Instituto Caro y Cuervo*. 1947, 61 páginas.
11. BUESA OLIVER, TOMAS, y FLOREZ, LUIS / *El Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia* / Bogotá. *Instituto Caro y Cuervo*. 1954.
12. LEON REY, JOSE ANTONIO / *El Lenguaje Popular de Oriente de Cundinamarca* / Bogotá. *Imprenta del Banco de la República*. 1954 100 págs.

13. RESTREPO, ROBERTO / *Gentilicios de Colombia (Adoptados por la Academia de la Lengua)* / Bogotá. *Publicaciones del Banco de la República*. 1954. 46 págs.
14. CUERVO RUFINO JOSE / *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano / con Frecuente Referencia al de los Países de Hispanoamérica / (9ª edición corregida y aumentada)* / Bogotá. *Instituto Caro y Cuervo*. 1955. 907 págs.
15. FLOREZ, LUIS / *Habla y Cultura Popular en Antioquia* / Bogotá. *Instituto Caro y Cuervo*. 1957. 369 págs.
16. YEPES, JESUS MARIA / *Neologismos de Construcción en el Lenguaje Bogotano* / Bogotá. *Editorial Pax*. 1959. 18 págs.
17. PAZOS, ARTURO / *Glosario de Quechuismos Colombianos* / Pasto (Colombia). *Imprenta Departamental*. 1961. 101 págs.
18. TASCÓN, LEONARDO / *Diccionario de Provincialismos y Barbarismos del Valle del Cauca y Quechuismos usados en Colombia* / Cali. *Biblioteca de la Universidad del Valle*. 1961. 485 págs.
19. FONTANELLA MARIA, BEATRIZ / *Algunas Observaciones sobre el Diminutivo en Bogotá* / Bogotá. *Instituto Caro y Cuervo*. 1962. 20 págs.
20. TOBÓN BETANCOURT, P. JULIO / *Colombianismos y otras Voces de Uso General / (3ª edición)* / Medellín. (Colombia). *Imprenta Departamental*. 1962.
21. GONZÁLEZ DE LA CALLE, PEDRO URBANO / *Contribución al Estudio del Bogotano. Orientaciones Metodológicas para la Investigación del Castellano en América* / Bogotá. *Instituto Caro y Cuervo*. 1963. 434 págs.
22. DI FILIPO, M. ALARIO / *Lexicón de Colombianis-*

mos / Cartagena (Colombia). *Imprenta Editorial Bolívar*. 1964. 391 págs.

23. GONZALEZ EUCLIDES, JAIME / *Contribución al Vocabulario de Colombianismos* / Cucuta (Colombia). *Imprenta Departamental*. 1964. 204 págs.

## V. COSTA RICA

1. GAGINI, CARLOS / *Diccionario de Barbarismos y Provincialismos de Costa Rica* / (1ª entrega) / San José. *Tipografía Nacional*. 1892. 54 págs.
2. GAGINI, CARLOS / *Diccionario de Costarriqueñismos* / San José. *Imprenta Nacional*. 1919. 275 págs.
3. AGÜERO, ARTURO / *El Español de América y Costa Rica* / San José. *Librería e Imprenta Atenea*. 1962. 285 págs.

## VI. CUBA

1. PICHARDO, ESTEBAN / *Diccionario Provincial Casi Razonado de Voces Cubanas* / (2ª edición notablemente aumentada y corregida) / Habana. *Imprenta M. Soler*. 1849. 260 págs.
2. PICHARDO, ESTEBAN / *Diccionario Provincial Casi Razonado de Vozes (sic) Cubanas* por el Auditor Honorario de Marina / (3ª edición notablemente aumentada y corregida) / Habana. *Imprenta Antilla*. 1862. 281 págs.
3. PICHARDO, ESTEBAN / *Diccionario Provincial Casi Razonado de Voces y frases Cubanas* / (4ª edición corregida y muy aumentada) / Habana. *Imprenta El Trabajo*. 1875. 393 págs.
4. ARMAS, JUAN IGNACIO DE / *Orígenes del Lenguaje Criollo (sic)* / (2ª edición corregida (sic) y

- aumentada) / Habana. *Imprenta de la Vda. de Soler*. 1882. 97 págs.
5. ZAYAS Y ALFONSO, ALFREDO / *Lexicografía Antillana. Diccionario de voces usadas por los aborígenes de las Antillas Mayores y de algunas de las Menores* / Habana. *Imprenta El Siglo XX*. 1914. 478 págs.
  6. MONTORI, ARTURO / *Modificaciones Populares del Idioma Castellano en Cuba* / Habana. *Imprenta de Cuba Pedagógica*. 1916 242 págs.
  7. SUAREZ, CONSTANTINO / *Vocabulario Cubano. Suplemento a la 14ª edición del Diccionario de la Real Academia Española* / Barcelona. *Imprenta Clarasó*. 1921. 576 págs.
  8. ORTIZ, FERNANDO / *Glosario de Afronegrismos* / Habana. *Imprenta El Siglo XX*. 1924. 558 págs.
  9. DIHIGO Y MESTRE, JUAN MIGUEL / *Léxico Cubano. Contribución al Estudio de las Voces que lo forman* / Habana. *Imprenta El Siglo XX*. 1928. Tomo I. 422 págs.
  10. PICHARDO, ESTEBAN / *Diccionario Provincial de Voces y Frases Cubanas* / (Novísima edición corregida y ampliamente anotada por el Dr. Esteban Rodríguez Herrera) / La Habana. *Edición Selecta*. 1953. 716 págs.
  11. RODRIGUEZ HERRERA, ESTEBAN. *Léxico Mayor de Cuba* / La Habana. *Editorial Lex*. 1958-1959. Tomo I. 1560 páginas. Tomo II. 674 págs.

## VII. CHILE

1. GORNAZ, VALENTIN / *Correcciones Lexicográficas sobre la Lengua Castellana en Chile* / Valparaíso. *Imprenta del Comercio*. 1860. 64 págs.
2. SOLAR, FIDELIS P. / *Reparos del Diccionario de Chile del Señor Don Zorobadel Rodríguez* / Santiago

- de Chile. *Imprenta de Federico Schreiber*. 1876. 190 págs.
3. BARRA, EDUARDO DE LA / *Ensayos Filológicos Americanos*. Carta al profesor Rodolfo Lenz sobre... el lenguaje vulgar de Chile. Rosario de Santa Fe. *Imprenta y Litografía La Capital* 1894. 54 págs.
  4. ECHEVARRIA Y REYES, ANIBAL / *Voces Usadas en Chile* / Santiago de Chile. *Imprenta Elzeviriana*. 190. 246 págs.
  5. SOLAR, FIDELIS P. / *Voces Usadas en Chile. Juicio Crítico* / Santiago de Chile. *Imprenta Moderna*. 1900. 40 págs.
  6. ROMAN, MANUEL ANTONIO / *Diccionario de Chilenismos y de otras Voces y Locuciones Viciosas* / Santiago de Chile. *Imprenta de la Revista Católica*. 1901-1918. Vol. I. 536. Vol. II. 436. Vol. III. 621. Vol. IV. 595. Vol. V. 739 págs.
  7. LENZ, RODOLFO / *Diccionario Etimológico* (sic) *de las Voces Chilenas Derivadas de Lenguas Americanas* / Santiago de Chile. *Imprenta Cervantes*, 1904. 938 págs.
  8. PLAZA, JUAN DE DIOS / *Diccionario de Voces conocidas o mal empleadas en Chile* / Santiago de Chile / *Imprenta Chilena*, 1907. 326 págs.
  9. AMUNATEGUI, MIGUEL LUIS / *Apuntaciones Lexicográficas* / Santiago de Chile. *Imprenta Barcelona*. 1907-1909. Vol. I. 383 págs. Vol. II. 319 págs. Vol. III. 279 págs.
  10. CAVADA, FRANCISCO J. / *Apuntes para un Vocabulario de Provincialismos de Chiloé (Chile)* / Punta Arenas. *Imprenta del Asilo de Huérfanos*. 1910. 155 págs.
  11. VICUÑA CIFUENTES, JULIO / *Coa, Jerga de los Delincuentes Chilenos* / *Estudio y Vocabulario* / San-

- tiago de Chile. *Imprenta Universitaria*. 1910. 144 págs.
12. MEDINA, JOSE TORIBIO / *Voces Chilenas del Reino Vegetal y Animal* / Santiago de Chile. *Imprenta Universitaria*. 1917. 149 págs.
  13. VALENZUELA, FRAY P. ARMENGOL / *Glosario Etimológico de Nombres de Animales, Plantas... Incorporados al Lenguaje Vulgar* / Santiago de Chile *Imprenta Universitaria*. 1918.-1919. Vol. I. 499 págs. Vol. II. 483 págs.
  14. CAVADA, FRANCISCO J. / *Diccionario Manual Isleño. Provincialismos de Chiloé (Chile)* / Santiago de Chile. *Imprenta Yolanda*. 1921. 136 págs.
  15. MEDINA, JOSE TORIBIO / *Voces Chilenas y Chilenismos Incluidos en la 15ª Edición del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua* / Santiago de Chile. *Imprenta Universitaria*. 1925. 115 págs.
  16. MEDINA, JOSE TORIBIO / *En Defensa de Siete Voces Chilenas* / Santiago de Chile. *Editorial Nascimento*. 1927. 14 págs.
  17. MEDINA, JOSE TORIBIO / *Nuevos Chilenismos Registrados en el Diccionario* / Santiago de Chile. *Imprenta Universitaria*. 1927. 74 págs.
  18. MEDINA, JOSE TORIBIO / *Chilenismos. Apuntes Lexicográficos* / Santiago de Chile. *Editorial Universo*. 1928. 388 págs.
  19. LENZ, RODOLFO / *El Español en Chile* / (Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello, Rodolfo Oroz) / Buenos Aires. *Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires*. 1940. 374 págs.
  20. ROJAS CARRASCO, JERONIMO / *Chilenismos y Americanismos de la 16ª Edición del Diccionario de la Academia Española* / Valparaíso. *Dirección General de Prisiones. Imprenta*. 1943. 229 págs.

21. IRRAZABAL LARRAIN, JOSE MIGUEL / *Chilenismos* / Santiago de Chile. 1945. 375 págs.
22. OROZ, RODOLFO / *Prefijos y Seudoprefijos en el Español de Chile* / Santiago de Chile. Editorial Universitaria. 1953. 10 págs.
23. OROZ, RODOLFO / *Los Chilenismos de José Martí* / Santiago de Chile. Editorial Universitaria. 1959. 23 págs.

## VIII. ECUADOR

1. LEMOS R., GUSTAVO / *Semántica o Ensayo de Lexicografía Ecuatoriana* / (Suplemento I) / Guayaquil. Imprenta del Colegio Nacional Vicente Rocafuerte. 1922. 52 págs.
2. LEMOS R., GUSTAVO / *Semántica o Ensayo de Lexicografía Ecuatoriana* / (Suplemento II) / Guayaquil. Imprenta del Colegio Nacional Vicente Rocafuerte. 1924. 58 págs.
3. VASQUEZ, HONORATO / *El Idioma Castellano en el Ecuador* / Quito. Imprenta y Encuadernación Nacionales. 1925. 35 págs.
4. MATEUS, ALEJANDRO / *Riqueza de la Lengua Castellana y Provincialismos Ecuatorianos* / (2ª edición) / Quito. Editorial Ecuatoriana. 1933. 500 págs.
5. TOSCANO MATEUS, HUMBERTO / *El Español en el Ecuador* / Madrid. Revista de Filología Española. Anejo LXI. 1953. 478 págs.
6. CORNEJO, JUSTINO / *Apostillas a un Diccionario* / Quito. Editorial Fray Jodaco Rike. 1960. 72 págs.
7. TOBAR DONOSO, JULIO / *El Lenguaje Rural en la Región Interandina del Ecuador* / Quito. Publicaciones de la Academia Ecuatoriana de la Lengua. 1961. 296 págs.

## IX. FILIPINAS

1. BLUMENTRITT, FERDINAD / *Vocabulaire de Locutions et de Mots Particuliers à l'Espagnol de Philippines* / (Traduit de l'allemand par A. Hugot) / Paris. Chalamel et Lérroux. 1884. 84 págs.
2. SANCHEZ DE LA ROSA, ANTONIO / *Diccionario Hispano-Bisaya para las Provincias de Samar y Leyte / Diccionario Bisaya-Español* / Manila. 1895.
3. RETANA, W. E. / *Diccionario de Filipinismos* / New York. París. *Extrait de la Revue Hispanique* / Tomo LI. 1921. 174 págs.
4. ROMUALDEZ, NORBERTO / *Discursos Leídos en la Academia Filipina* / Manila. Imprenta de Santos y Bernal. 1963.
5. REYES, MANUEL DE LOS / *Prontuario de Palabras y Frases mal empleadas en Filipinas* / Manila. 1937, 187 págs.
6. WINNON, KEITH / *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands* / Hong Kong. University Press. 1956. 130 págs.
7. OFICINA DE EDUCACION IBEROAMERICANA / *La Lengua Española en Filipinas* / Madrid. Imprenta Perman. 1965. 114 págs.

## X. GUATEMALA

1. BATRES JAUREGUI, ANTONIO / *Vicios del Lenguaje y Provincialismos de Guatemala. Estudio Filológico* / Guatemala. Encuadernación y Tipografía Nacional. 1892. 560 páginas.
2. SANDOVAL, LISANDRO / *Semántica Guatemalense o Diccionario de Guatemaltequismos* / Guatemala. Tipografía Nacional. 1941 Tomo I. (A-K). 771 págs.

## XI. HONDURAS

1. MEMBREÑO, ALBERTO / *Hondureñismos. Vocabulario de los Provincialismos de Honduras* / México. Müller Hns. 1912. 171 págs.
2. MESA, PROSPERO G. / *Pequeño Diccionario de Provincialismos y Barbarismos Centroamericanos* / La Ceiba (Honduras) / 1926. 50 págs.

## XII. MEXICO

1. RINCON, P. ANTONIO DEL / *Gramática y Vocabulario Mexicanos*. 1595. Reimpresión de 1885 / México Tipografía de la Secretaría de Fomento. 1885. 94 págs.
2. SANCHEZ SOMOANO, JOSE / *Modismos, Locuciones y Términos Mexicanos* / Madrid. Manuel Minuesa, Impresor. 1892. 95 págs.
3. RAMOS Y DUARTE, FELIX / *Diccionario de Mexicanismos* / México. Herrero Hermanos, Editores. 1898. 548 págs.
4. GARCIA ICAZBALCETA, JOAQUIN / *Vocabulario de Mexicanismos, Comprobado con Ejemplos* / México. Tipografía y Litografía La Europea, 1905. 241 págs.
5. REVILLA, MANUEL G. / *Provincialismos de Expresión en México* / México. Tipografía Económica. 1910. 14 páginas.
6. RUBIO, DARIO / (Ricardo del Castillo seud.) / *Los Llamados Mexicanismos de la Academia Española* / México. Imprenta Franco-Mexicana, S. A. 1917. 191 págs.
7. RUBIO, DARIO (Ricardo del Castillo seud.) / *Estudios Lexicográficos. Nahuatlismos y Barbarismos* / México. Imprenta Nacional. 1910. 233 págs.

8. SANTAMARIA, FRANCISCO J. / *El Provincialismo Tabasqueño. Ensayo de un Vocabulario del Lenguaje Popular* / México. Editorial Andrés Botas e Hijo. 1921. 436 págs.
9. ESPINOSA, AURELIO M. / *Estudios sobre el Español de Nuevo México* / Buenos Aires. Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. 1930. Vol. I. 472 págs. Vol. II. 394 págs.
10. HILLS, E. C. y otros / *El Español en México, los Estados Unidos y la América Central* / Buenos Aires. Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. 1938. 524 págs.
11. ESPINOSA, AURELIO M. / *Estudio sobre el Español de Nuevo México* / (Traducción, reelaboración y notas de morfología dialectal por Angel Rosenblat) / Buenos Aires. Publicaciones de la Universidad de Universidad de Buenos Aires. 1946. 349 págs.
12. MEDIZ BOLIO, ANTONIO / *Interinfluencia del Maya con el Español de Yucatán* / Mérida, Yucatán. Editorial Zamná. 1951. 46 págs.
13. CERDA, GILBERTO, y otros / *Vocabulario de Texas* / Austin. The University Texas Press. 1953.
14. SANTAMARIA, FRANCISCO J. / *Novísimo Icazbalceta / o / Diccionario Completo de Mexicanismos* / (Discurso) / México. Editorial Cultura. 1954.
15. BRAMBILLA PELAYO, ALBERTO M. / *Lenguaje Popular en Jalisco. Aportación Lexicográfica* / Guadajara (México). Editorial Brambilla. 1955. 291 págs.
16. SANTAMARIA, FRANCISCO J. / *Diccionario de Mexicanismos* / México. Editorial Porrúa. S. A. 1959. 1197 págs.
17. BOYD-BOWMAN, PETER / *El Habla de Guanajuato* / México. Universidad Autónoma de México. 1960. 411 págs.

18. LOPE BLANCH, JUAN M. / *Vocabulario Mexicano relativo a la Muerte* / México. Universidad Nacional Autónoma de México. 1963. 183 págs.

### XIII. NICARAGUA

1. CASTELLON, A. H. / *Diccionario de Nicaragiismos* / Managua. Talleres Nacionales. 1939. 148. págs.
2. VALLE, ALFONSO / *Diccionario del Habla Nica-güense* / Managua. Editorial La Nueva Prensa. 1948. 326 págs.

### XIV PANAMA

1. ROBE, STANLEY J. / *The Spanish of Rural Panama Mayor Dialectal Features* / Berkeley. University of California Press. 1960. 210 págs.
2. ISAZA CALDERON, BALTASAR / *Panameñismos* / Bogotá. Editorial Stella. 1964. 50 págs.

### XV PARAGUAY

1. MORINIGO, MARCOS A. / *Hispanismos en el Guaraní* / Buenos Aires. Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. 1931. 432 págs.
2. MORINIGO, MARCOS A. / *Las Voces Guaraníes del Diccionario Académico* / Buenos Aires. Imprenta de la Universidad. 1935. 71 págs.
3. ORTIZ MAYANS, ANTONIO / *Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní* / (5ª edición) / Buenos Aires. Editorial Tupa. 1945. 190 págs.
4. GIMENEZ CABALLERO, ERNESTO / *Diálogo de la Lengua en Paraguay* / En *La Tribuna*. 1939. Núm. 13.478. Asunción. 1964.

## XVI. PERU

1. ARONA, JUAN / (Pedro Paz Soldán y Unanue séud.) / *Diccionario de Peruanismos. Ensayo Filológico* / Lima. Imprenta J. Francisco Solís. 1883. 530 págs.
2. PALMA, RICARDO / *Neologismos y Americanismos* / Lima. Imprenta y Librería de Carlos Prince. 1896. 53 págs.
3. VARGAS UGARTE, RUBEN / *Glosario de Peruanismos* / Lima. Editorial San Marcos. 1953. 74 págs.
4. BONILLA AMADO, JOSE / *Jerga del Hampa* / Lima. Editorial Nuevos Rumbos. Tipografía Santa Rosa. 1956. 119 págs.
5. CANFIELD, D. LINCOLN / *Lima Castilian: the Pronuntiation of Spanish in the City of the Kings* / *En Romance Notes*. 1960. 2-1-4.

## XVII. PUERTO RICO

1. MALARET, AUGUSTO / *Diccionario de Provincialismos de Puerto Rico* / San Juan P. R. Tipografía Cantero Fernández & C<sup>o</sup> 1917. 151 págs.
2. ALVAREZ NAZARIO, MANUEL / *El Arcaísmo Vulgar en el Español de Puerto Rico* / Mayagüez, Puerto Rico. Impreso en la Editorial Cultura de México. 1957. 219 págs.
3. LLORENS, WASHINGTON / *Comentarios a Refranes, Modismos, Locuciones de "Conversao en el Batey" de Ernesto Juan Fonfrías* / San Juan de Puerto Rico. Club de Prensa. 1962. 36 págs.
4. CIOPPI AZCORRA, ANGEL L. / *Doscientas Veinticinco Expresiones. Diccionario Puertorriqueño-Cubano* / Puerto Rico. (Ejemplar multicopiado). 1965. 12 págs.

## XVIII. SANTO DOMINGO

1. HENRIQUEZ UREÑA, PEDRO / *El Español en Santo Domingo* / Buenos Aires. Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. 1940. 301 págs.
2. JIMENEZ R., EMILIO / *Del Lenguaje Dominicano* / Ciudad Trujillo. Imprenta Montalvo. 1941. 180 págs.
3. RODRIGUEZ DEMORIZI, EMILIO / *Vicisitudes de la Lengua Española en Santo Domingo* / Ciudad Trujillo. Editorial Montalvo. 1944.

## XIX. URUGUAY

1. LAGUARDA TRIAS, ROLANDO A. / *Historia Semántica de Dos Uruguayismos: Cuchilla y Albardón* / Montevideo. Separata de la *Revista Nacional*. Núm. 188. 1956. 28 págs.
2. MIERES, CELIA, y otras / *Diccionario Uruguayo Documentado* / Montevideo. Academia Nacional de Letras. 1966. 135 págs.

## XX. VENEZUELA

1. ROJAS, ARISTIDES / *Ensayo de un Diccionario de Vocablos Indígenas de Uso Frecuente en Venezuela* / Caracas. Imprenta de la Opinión Nacional. 1881. 52 págs.
2. CALCAÑO, JULIO / *El Castellano en Venezuela. Estudio Crítico* / Caracas. Tipografía Universal. 1897. 710 págs.
3. PICON FEBRES, GONZALO / *Libro Raro // Voces, Locuciones y otras Casos de Uso Frecuente en Venezuela* / (2ª colección) / Curazao. Imprenta Bethencourt e Hijos. 1912. 405 págs.
4. GUERRERO, EMILIO CONSTANTINO / *Dicciona-*

- rio Filológico. *Estudio General sobre el Lenguaje Venezolano* / Nichteroy (Brasil). *Escola Typ. Salesiana*. 1920. 376 págs.
5. ALVARADO, LISANDRO / *Glosario de Voces Indígenas de Venezuela* / (Tomo I de las *Obras Completas*) / Caracas. *Tipografía La Nación*. 1953. 422 págs.
  6. ARMELLADA, CESAREO DE / *Gramática y Diccionario de la Lengua Pemón* / (Arikuna, Taurepan, Kamaroto) / (Familia Caribe). Tomo I: *Gramática* / Caracas. *C. A. Artes Gráficas*. 1943. 315 págs.
  7. BRICEÑO-YRAGORRY, MARIO / *Algunas Voces Usadas en el Estado de Trujillo no Incluidas en los Glosarios de Alvarado* / Caracas. Separata del *Boletín de la Academia Venezolana de la Lengua*. Año I. Núm. 3. 1943. 15 págs.
  8. GRASES, PEDRO / "Galerón" en *Tierra Firme* / Caracas. Separata de la *Revista Venezolana de Folklore*. *Tipografía Americana*. 1948. 17 págs.
  9. ROSENBLAT, ANGEL / *Los Venezolanismos de Martí* / Caracas. *Dirección de Cultura y Bellas Artes*. 1953. 24 págs.
  10. ALVARADO, LISANDRO / *Glosario del Bajo Español de Venezuela* 1ª parte (Tomo II de las *Obras Completas*) / Caracas, *Tipografía de La Nación*, 1954. 502 págs.
  11. ALVARADO, LISANDRO / *Glosario del Bajo Español en Venezuela*. 2ª parte. (Tomo III de las *Obras Completas*) / Caracas. *Imprenta Nacional*. 1955. 397 págs.
  12. ROSENBLAT, ANGEL / *Lengua y Cultura de Venezuela* / Caracas. *Instituto de Filología Andrés Bello*. *Universidad Central de Venezuela*. 1955. 44 págs.
  13. ALVARADO, ANGEL / *Datos Etnográficos de Ve-*

- nezuela / (Tomo IV de las *Obras Completas*) / Caracas. Editorial Rangon. 1956. 59 págs.
14. ROSENBLAT, ANGEL / *Buenas y Malas Palabras en el Castellano de Venezuela*. Caracas. Madrid. Ediciones Edime. 1960. 1960. Vol I. 506 págs. Vol. II. 465 págs
15. LUZARDO, RODOLFO / *Lenguaje Zuliano Castellano, Modismos y Barbarismos* / Caracas. Editorial Sucre. 1966. 81 págs.

